

93002



S

SUPERVISOR'S USE ONLY



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

OUTSTANDING SCHOLARSHIP EXEMPLAR

Scholarship 2016 Japanese

9.30 a.m. Wednesday 16 November 2016

Time allowed: Three hours

Total marks: 24

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

You should answer ALL the questions in this booklet.

If you need more room for any answer, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–12 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

INSTRUCTIONS

The exam consists of TWO parts, held in a three-hour time slot:

- first, a two-hour Writing section with two questions in response to spoken and written texts in Japanese
- second, a one-hour Speaking section with one question in Japanese.

You will undertake the two-hour Writing section in a Writing Room and will undertake the Speaking section individually in a Recording Room.

LISTENING

Question One (below) requires a response written in **Japanese**, to a passage spoken in Japanese, played from a recording.

In your written responses, you are expected to:

- communicate effectively with perception and insight and create meaning in Japanese
- use a wide variety of complex structures and vocabulary that are well integrated into a synthesised response
- show understanding of the text and its inferences, through analysis and evaluation, independent reflection, and extrapolation
- assemble ideas in a logical, clear, concise, and seamless/coherent manner, and make minimal use of expressions from the text
- go considerably beyond the text in expressing your own opinions.

Listen to the recording of a conversation between Jo, a high school student, and Kenji, a Japanese tourist she has met near the base of Mount Cook, in Mount Cook National Park.

- You will hear the passage THREE times: The first time, you will hear it as a whole. The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- While listening, make notes in the spaces provided. Your notes will not be assessed.
- Write your response, in **Japanese**, beginning on page 4. Question One is repeated on that page.

QUESTION ONE

二人の会話に出てきた、ニュージーランドと日本の^{ちが}違いを^{せつめい}説明してください。
その^{ちが}違いは^{しょうらい}将来どうなると思いますか。あなたの^{かんが}考えを書いてください。

Glossed vocabulary

^{ちが}
違い

difference

LISTENING NOTES

Jo Kenji in Mt. Hood National Park

K にほんで話せるね

人情

J 頭がいたい、水がない、(すりある)

自どうはばいある、店ある?

K スーパーない、水どうぞ
ホテルで cafe があるJ 富士さんと同じ、2000m まで車、店がある
Mt H 700 m, 店がない

[トイレ 食堂 等]

富士さんの一番うえにじとうはんばいがある

J 先生に日本はどこでも自販ある、便利だ

K 駅にも道にも

ほんや、バ+ + のもある

特に

J NZ ないもない、自然だけある

自販もない、自然はすばらしい

二十年前に、ふじ山で自販はじめ

K 十年後、買えるかもしれない

Mt Hood みること、あること、のぼること、いい(足分)

J コンビニが便利

K コンサート、電気料、電話料 高い

24時間 働いている、食べ物、つきた、コビ-

J dairy、つきたはない

gasoline station、コービー、サント、あまりない
ガソリンスタンド

K 四十年前にコンビニ、今のはとてもべんり

J 土、日もあってる、NZ、日よりもくまは多くなった
四十年前はない

K Sunday is the shipping day

昔は週に一日にやすみ、今はやすみが少ない
→ 便利になる

BP1 JP

物理的・便利

心理的・まだ

BP2 - NZ

物理的・不便

心理的・助ける気持ち

Conclu

→ やさしい

→ JP & NZ's different

is city and country

JP ⇒ 人は人

⇒ 現代人

NZ の人は温い

⇒ 愛がある

QUESTION ONE

二人の会話に出てきた、ニュージーランドと日本の^{ちが}^{せつめい}違いを説明してください。
 その^{ちが}^{しょうらい}違いは将来どうなると思いますか。あなたの考えを書いてください。

ASSESSOR'S
USE ONLY

Write approximately 400 kana for Question One, using hiragana, katakana, and kanji, as appropriate. Develop your response from what you have heard in the Listening Passage.

Note: quality is more important than quantity.

ニュ ~~ージー~~ ジー ラ ン ド と 日 本 の 違 15
 い は 都 市 化 の 程 度 だ と 思 う 。 け ど 30
 こ の 違 い は 物 理 的 な 生 活 を 影 響 す 45
 る だ け で は な く 、 人 に 心 理 的 な 影 60
 響 も あ る と 思 う 。 こ の ニ ッ プ の 国 は 75
 将 来 違 っ た く 違 う 方 向 に 進 む と 思 90
 う 。 105

現 在 の 日 本 は 技 術 や 便 利 さ と 120
 し て 、 世 界 の ト ッ プ の 現 代 の 国 ~~だ~~ 135
 と 思 う 。 電 車 。 ~~コ ン セ ー~~ 交 通 や 150
 食 事 や 医 療 な ど の 技 術 革 新 ^{の お が げ} で こ の 165
 国 の 住 民 ~~に~~ に す ぎ し い 日 生 活 を つ く 180
 て あ げ た 。 で も こ の 便 利 す ぎ な 生 195

活はある問題を~~お~~将来におこすか~~の~~も
 しれないと思う。それは~~現~~在でも
 ある「おたく」の問題だ。~~人~~がお
 たくなる原因は様々な可能性が
 あるが、一~~番~~大きい主因は日本に
 しかない便利さだと思う。電話や
 インターネットによって、服やグ
 ッス~~や~~食物までお宅便ができる。
 それから、毎日~~概~~ソソンの前に坐
 っているまま、仕事や人と語るこ
 ともできる。ニュースによると毎
 年お~~た~~くなる人は多くなってい
 く。この便利さ^{のせい}で、^{多くの}日本人は将来
 ず。と家にいるままに、美しい^{外の}世
 界を忘れてしまうと思う。

そしてニュース~~画~~ラントは今

Extra genkōyoshi is provided on page 12 if required.

READING

Read the blog posts below and on page 7, then answer Question Two on page 8. Provide your answers in **English** or **te reo Māori**.

Glossed vocabulary

お祝いする ^{いわ} to celebrate

形 ^{かたち} shape

数 ^{かず} number

成人の日と21才のたんじょう日 ^{せいじん}

日本には1月に「成人の日」^{せいじん}があつて、学校や会社は休みになる。「成人」^{せいじん}というのは「大人になる」という意味で、「成人の日」^{せいじん}は20才になった人をお祝いする日だ。日本では18才になると車の運転^{うんてん}ができるが、おさけとタバコは20才からなので、20才は特別な年だ。

「成人の日」^{せいじん}にはホームタウンに帰^{かへ}つて、着物^きを着てセレモニーに出たり、家族で写真^{しゃしん}をとったりする。若い人^{わか}が着物^きを着ることはほとんどないから、この日は特別な^{とくべつ}だ。着物^きはレンタルする人が多い。でも、おばあさんやお母さんの着物^きを着る人もいる。「成人の日」^{せいじん}のための特別な贈物^{おくりもの}はないが、家族からお祝い^{いわ}のお金をもらうことがある。

ニュージーランドには「成人の日」^{せいじん}はないが、21才のたんじょう日には家に友だちをよんだり、レストランを借りて、大きなパーティーをすることが多い。50年ぐらい前はおさけを飲んでもいいのは21才からだだったので、21才は伝統的^{でんとうてき}に特別なたんじょう日^{とくべつ}なのだ。

パーティーでは歌^{うた}を歌^{うた}ったり、ダンスをしたり、友だちがスピーチをしたりする。かぎ^{かたち}の形のプレゼント^{かたち}をもらったり、かぎ^{かたち}の形のケーキ^{かたち}を食べることもある。むかしは21才になると家のかぎ^{かたち}をもらえたので、その伝統^{でんとう}が今もあるのだそうだ。しかし、今は18才からおさけを飲めるし、タバコもすえるから、最近^{さいきん}は18才のたんじょう日に大きなパーティーをする人も多くなっている。

ねん がじょう
年賀状とクリスマスカード

日本には新年のあいさつに年賀状を送る習慣がある。

とくべつ 特別なはがきに「あけましておめでとうございます」などを書いて、

おく 友だちや先生に送る。しかし、新しい年に年賀状であいさつを

するという習慣は変わってきている。たとえば、年賀状の

かず 数は2008年から毎年少なくなっている。郵便で年賀状を

おく 送るのではなくEメールで年賀状を送る人が多くなったのだろう

かんが 考える人もいる。しかし、「年賀状はEメールで送る」という人は、若い人たちでも10人に2人
ぐらいだそうだ。

1月1日の午前0時になって新しい年になると、携帯電話で「おめでとうコール」をする人が多い。

けいたい けいたい 同じ時間にたくさんの人が携帯電話を使うので、携帯電話が使えなくなることもある。「おめでとう

コール」をあまりしないでくださいと電話会社がお客さんに毎年おねがいをしている。年賀状は

おく 送らなくても、新しい年をお祝いすることはむかしも今も同じなのだ。

ニュージーランドには年賀状はないが、クリスマスカードを送る習慣がある。

ゆうびん おく でも、郵便で送るクリスマスカードの数は2010年から毎年10%ずつ少なくなっている。しかし、

これはクリスマスが好きではないニュージーランド人が増えたからではない。今でも、75%より

多くのニュージーランド人がクリスマスが好きだと答えている。

ある新聞によると、5人に2人はクリスマスカードを郵便で送らない
そうだ。クリスマスカードを送る人も、郵便ではなく、Facebook や
Eメールなどで送っている。そのほうが郵便より速いし、お金もかからない
からだ。クリスマスの伝統は今もつづいている。

Sources:

(p. 6) <http://e-furisode.jp/detail.php?id=359&datepopup=2014-2-14&PHPSESSID=d88d457bde2f8a6a291caece91cecbba;>
<http://www.funkygifts.co.nz/traditional-wooden-key>

(p. 7) <http://nenga.post-code.jp/datas/2016-00089-2.jpg>; <http://www.christmasxcite.com/wp-content/uploads/2012/11/Merry-christmas-card-images.jpg>

INSTRUCTIONS

This question requires a response written in **English** or **te reo Māori**.

In your written response, you are expected to:

- communicate effectively with perception and insight and create meaning in English or te reo Māori
- express ideas convincingly and hold the interest of the intended audience
- show understanding of the text and its inferences, through analysis and evaluation, independent reflection and extrapolation
- justify your arguments in a logical, coherent, and seamless manner.

QUESTION TWO

Critically respond to the key ideas in these blog posts. Consider the implications of maintaining customs and traditions in Japan and New Zealand in a changing world. Provide reasons to support your argument(s).

Japanese has their own traditions and customs during the to celebration celebrative things and to live their life. New Zealanders also have their "Kiwi culture" to do their when during during celebrations and daily life. But although the ways of doing things are different, the impact of the traditions and customs is the same — to give out the caring emotions to other people. 4

In Japanese culture, due to the effect of history, their the traditions and customs are very similar to Chinese culture. For example, during Japanese new January, the first month of the year, Japanese people usually gives money to their children. This is originally from a legend tales in China. By give In the tale, there was used to be a monster eating children during new year. But the weakness of the monster is any things with red colour. So the people let the children takes red envelopes with then during the new year month. Although in today's, society Japan, people have changed into putting money into envelopes, but the emotion of caring the kids has not changed through thousands of year. The tradition and customs helps people to send their celebrated or or caring emotions through the a simple action.

In New Zealand, the "Kiwi @ @ culture" is more closer to European culture. For instant, @ celebrating birthday. New Zealander usually will gather the whole family just for the person who @ is having the @ birthday. The ~~family~~ ^{mother} family will bake cake and the father will do some ~~bar~~ BBQ. Before blowing off the candles, the family ~~with the~~ ~~sing~~ will claps their hands few times depends on how old the person is. ~~And they will wish all~~ But in Japan, people usually just go to a restaurant to have a meal, and chat about the year @ which was been, and the future year that they wished. Two countries with different cultures of costoms and triditions, ^{but} all they ~~wanted~~ ~~wanted~~ wanted to say is "Happy Birthday". 7

Human a is a ~~specie~~ kind of animals that need ~~to~~ to social a with others. The actions between people turns into @ different triditions and customs. @ ~~For~~ Japan and New Zealand, two completely different cultures. But when ~~the situation~~ comes to the same situation, the emotions and feelings they wanted to send is all simple and similar.

Extra space if required.
Write the question number(s) if applicable.

ASSESSOR'S
USE ONLY

93002

発展途上国として進んでいる。青

450

い空と白い雲と緑の芝生はずっと

455

前からニョーギーランドのイメー

480

ジだ。でも自然があるために、生

495

活も不便になる。特に田舎の所で

510

はスーパーに行くだけで、^車一時間も

525

かかるかもしれない。でもこ

540

の不便さはニョギーランド人に

555

よい影響を与えた。ジヨとけんじ

570

の会話でその影響が見える。それ

585

は人を助けてあげたやさしい気

600

持ち。~~ニ~~ニョギーランドの皆は不

615

便だと分かっているが、困難に

630

会う人々に助ける愛は他の国の

645

人よりも多いと思う。僕もあんな旅

660

9

行に一度 ~~キウー~~ キウーの人にお助けられることがある。あの時、僕は洞窟の探検をしていた。けど、ある ~~狭い~~ せまい所を通す時に、僕は石にはさ^んで、うきけなくなった。その ~~焦っている間に~~ 後僕はチームの最後だから、誰も手伝えない。急解決方法を考えている焦る間、あるニュージーランド人は僕をばさん^でいるいしを取^り ~~持ち~~ けて、危機を解けた。その事件から、僕はニュージーランド人がやさしいと思っている。このニュージーランドの不便さは生活にとってよくないが、この不便さと共に生きているニュージーランド人はよい性格がある。 ~~これは~~ この影響は将来の子供に教育して、ニュージーランドの文化の一つ ^家 になれると思う。 親が

10

11

日本とニュージーランドは国の発展の違いで、住民の性格も違う。日本は便利な生活があるが、人と人の交流がすくな^いていく。 ~~逆に~~ 逆に、ニュージーランドは不便な日々をすごすのが大変だが、人々にやさしい感情が生まれ、だんだんニュージーランドの文化になっていく。この違いは将来の子供に影響がある^{こと} ~~と思う~~、親の生活スタイルと教育方式によって、ずと続いていくと思う。

12

Annotations

1 Insightful opinion.

2 High level, synthesised response.

3 Acknowledged and explored different perspective.

5 Goes beyond the given material. Interpreted stimulus material. However, needed to refer to the text more closely.

6 Acknowledged an aspect of New Zealand culture, influencing customs.

7 Referred back to the meaning behind the custom.

8 This candidate interpreted the material to make connections to his/her own ideas. However, there needed to be more development in regard to considering the implications of maintaining customs and traditions in a changing world. The candidate has referred back to the ideas and concepts of what he has read without the need for direct translation. He has taken on board the idea of traditions and explored the history to show change over time.

9 Demonstrated independent reflection.

10 Made connections with his/her own experiences.

11 Insightful idea about New Zealand future.

12 This candidate effectively communicated with sophistication and style, and captivated the intended audience throughout the response.